

# Eça de Queirós em formato da Globo<sup>1</sup>

*Globos's Eça de Queirós*

Carlos Reis

Universidade de Coimbra – Coimbra – Portugal

---

**Resumo:** A produção e realização pela Rede Globo de uma minissérie inspirada no romance de Eça de Queirós *Os Maias* traduz uma tentativa para aprofundar a presença do escritor no Brasil, sendo também um exercício que levanta questões importantes, usualmente relacionadas com a problemática da adaptação. A partir de um guião (roteiro) da autoria de Maria Adelaide Amaral, o realizador Luiz Fernando Carvalho dirigiu uma primeira versão que foi emitida em regime serial; depois disso, procedeu a nova edição, agora para DVD, em que reajustou, eliminou ou aprofundou a versão inicial. Deduz-se dessa nova edição a existência de uma tensão com a autora do guião. Subordinando-se ao formato que a edição para DVD – formato em termos de suporte, de linguagem e de *medium*, mas formato também no respeitante ao padrão de qualidade da Globo –, *Os Maias* mantiveram, nesta sua passagem pela TV, muito da sua condição de grande obra literária.

**Palavras-chave:** Adaptação; Eça de Queirós; Luiz Fernando Carvalho; *Os Maias*; Maria Adelaide Amaral; TV Globo

**Abstract:** The production and realisation by the Rede Globo of a mini-series inspired by Eça de Queirós's romance *Os Maias* shows an attempt to deepen the presence of the author in Brazil. This was also an exercise that raised important questions related to the problems of adaptation. From the script written by Maria Adelaide Amaral, the producer Luis Fernando Carvalho directed a first version that was shown on TV as a series of episodes. Later this producer proceeded with a new edition, now for DVD, in which he readjusted, removed or added from the original production. In this new edition a tension with the author of the script is deduced. Subordinating to the format that a DVD edition requires – in terms of support, language and medium, and also to the standard quality of Globo – the *Os Maias* kept, in this passage on TV much of their condition of a great literary work.

**Keywords:** Adaptation; Eça de Queirós; Luiz Fernando Carvalho; *Os Maias*; Maria Adelaide Amaral; TV Globo

---

1. Há um passo d'*Os Maias* que bem pode servir de ponto de partida e motivação para o que se segue. Refiro-me ao episódio em que, no capítulo XVIII, Carlos da Maia toma conhecimento da trágica situação que o atingiu: tendo chegado de Paris um tal Sr. Guimarães, talhado para mensageiro involuntário da desgraça, Carlos da Maia passa então da ignorância ao conhecimento

(como queria a *Poética* aristotélica), pela palavra inábil do procurador Vilaça. É nesse momento que o protagonista se apercebe não exatamente de qual a sua verdadeira identidade pessoal, mas, de certa forma, a da sua família; justamente aquela percepção decorre de um reconhecimento (*anagnórisis*) que arrastará a catástrofe familiar: Maria Eduarda é filha de Maria Monforte e irmã de Carlos da Maia com quem mantém uma ardente relação amorosa.

A situação é, evidentemente, dramática, numa aceção plural do termo, que remete também para o potencial de teatralidade que ela encerra. Consciente disso, Eça de Queirós acentua aquele potencial, quando nos mostra

---

<sup>1</sup> O presente texto foi apresentado como conferência no Colóquio "Portugal no Brasil: a cena do Rio Grande do Sul", realizado na Faculdade de Letras da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, a 25 e 26.6.2012. Só depois disso pude ler a tese de Kyldes Batista Vicente (2012), que é agora uma referência insubstituível em estudos sobre esta matéria.

